

KINH DIỆU PHÁP LIÊN
HOA – Quyển 7

Hán dịch: Tam Tạng Pháp
Sư Cưu Ma La Thập
Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

LOTUS SUTRA
Volume VII

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Kumārajīva
English translation: [City of
Ten Thousand Buddhas, USA.](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org

Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- Bold *italic*: Using translation from <http://evdhamma.org/index.php/sutras/lotus-nirvana/lotus-sutra/>

- *[italic]* in Vietnamese: differences among Vietnamese versions

Chương 28 - Phẩm Phổ- hiền Bồ-tát Khuyến-phát.

1. Lúc bấy giờ, ngài Phổ-Hiền Bồ-Tát dùng sức thần thông tự tại oai đức danh văn, cùng vô lượng vô biên bất-khả-xung-sô chúng đại Bồ-Tát từ phương Đông mà

The Encouragement Of The Bodhisattva Universal Worthy Chapter 28

At that time Universal Worthy Bodhisattva, renowned for his comfort, spiritual powers, and awesome virtue, came from the east together with uncountable, boundless, incalculable great Bodhisattvas. The countries they

đến; các nước đi ngang qua khắp đều rung động, rưới hoa sen báu, trời vô-lượng trăm nghìn muôn ức các thứ kỹ-nhạc.

Lại cùng vô số các đại chúng: Trời, Rồng, Dạ-xoa, Càn-thát-bà, A-tu-la, Ca-lâu-la, Khẩn-na-la, Ma-hầu-la-dà, nhơn, phi-nhơn v.v... vây quanh, đều hiện sức oai đức thần

passed through quaked, and jeweled lotuses rained down, while uncountable hundreds of thousands of myriads of kotis of kinds of music played.

He was also accompanied by and surrounded by a great host of countless gods, dragons, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans, non-humans and so forth. Each was manifesting the power of

thông đến cõi Ta-bà

trong núi Kỳ-Xà-Quật, đầu mặt lay đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật đi quanh bên hữu bảy vòng, bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Con ở nơi nước của đức Bảo-Oai-Đức-Thượng-Vương Phật, xa nghe cõi Ta-bà này nói kinh Pháp-Hoa, nên cùng với vô-

awesome virtue and spiritual penetrations.

Arriving at Mount Gridhrakuta in the Saha world, they bowed in obeisance to Shakyamuni Buddha, circumambulated him seven times to the right, and said to the Buddha, “World Honored One, in the country of the Buddha Superior King of Jeweled Awesome Virtue, I heard from afar that in the Saha world, the

lượng vô biên trăm nghìn
muôn ức chúng Bồ-Tát
đồng đến để nghe thọ,
cúi mong đức Thế-Tôn
nên vì chúng con nói
đó”.

Nếu Thiện-nam-tử, thiện-
nữ-nhơn sau khi Như-Lai
diệt độ, thế nào mà có
thể được kinh Pháp-Hoa
này.

Dharma Flower Sutra was being
spoken. I have come with
uncountable, boundless hundreds
of thousands of myriads of kotis
of Bodhisattvas to hear and
receive it. I only pray that the
World Honored One will speak it.
After the passing of the Thus
Come One, how is a good man or
good woman to obtain the Dharma
Flower Sutra?”

2. Phật bảo Phổ-Hiền Bồ-Tát rằng: “Nếu Thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn thành tựu bốn pháp, thì sau khi Như-Lai diệt-độ sẽ được kinh Pháp-Hoa này: Một là được các đức Phật hộ-niệm; hai là trồng các gốc công-đức; ba là vào trong chánh-định; bốn là phát lòng cứu tất cả chúng-sanh”.

The Buddha told Universal Worthy Bodhisattva, “If a good man or a good woman accomplishes Four Dharmas, he will attain the Dharma Flower Sutra after the passing of the Thus Come One. First, he is the object of the Buddha’s mindfulness and protection. Second, he amasses the roots of virtue. Third, he enters the collection of proper concentrations. Fourth, he brings forth the mind to rescue all living

Thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn thành tựu bốn pháp như thế, sau khi Như-Lai diệt-độ quyết được kinh này.

3. Lúc đó ngài Phổ-Hiền Bồ-Tát bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Năm trăm năm sau trong đời ác-trược nếu có người thọ trì

beings.”

“If a good man or a good woman in this way accomplishes these Four Dharmas, he is certain to gain this Sutra after the passing of the Thus Come One.”

Universal Worthy Bodhisattva then said to the Buddha, “World Honored One, in the last five hundred years, in the turbid, evil world, if there are those who

kinh-điển này, con sẽ giữ gìn trừ các sự khổ-hoạn làm cho được an-ôn, khiến không ai được tiện-lợi rình tìm làm hại; hoặc ma, hoặc con trai của ma, hoặc con gái của ma, hoặc dân ma, hoặc người bị ma dựa, hoặc Dạ-xoa, hoặc La-sát, hoặc Cửu-bàn-trà, hoặc Tỳ-xá xà, hoặc Cát-giá, hoặc Phú-đan-na, hoặc Vi-đà-la

receive and uphold this Sutra, I shall protect them, keep them from harm, and cause them to be peaceful and secure. No being will be able to take advantage of them, be it a demon, a demon son, a demon daughter, a demon subject, or one possessed by a demon, a yaksha, rakshasa, kumbhanda, pishacha, kṛitya, putana, vetala, or any tormentor of human beings-- none shall get at them.”

v.v... những kẻ làm hại người đều chẳng được tiện-lợi.

Người đó hoặc đi, hoặc đứng, đọc tụng kinh này, bấy giờ con cưỡi tượng-vương trắng sáu ngà cùng chúng đại Bồ-Tát đều đến chỗ người đó mà tự hiện thân ra, để cúng-dường thủ-hộ an-ủi tâm người đó, cũng để cúng-

“If there is a person reading or reciting this Sutra, whether walking or standing, I will at that time mount my royal white elephant with six tusks, and, together with a host of Great Bodhisattvas go to that place, manifest my body, make offerings, protect him, and

dường kinh Pháp-Hoa.

Người đó nếu ngồi suy nghĩ kinh này, bảy giờ con lại cưỡi tượng-vương trắng hiện ra trước người đó, người đó nếu ở trong kinh Pháp-Hoa có quên mất một câu một bài kệ, con sẽ dạy người đó chung cùng đọc tụng,

comfort his mind, and also make offerings to the Dharma Flower Sutra.”

“Should a person be sitting and pondering over this Sutra, I will at that time again mount my royal white elephant and manifest before him. If he should forget a line or a verse of the Dharma Flower Sutra, I will teach it to him, and read and recite it with him until he becomes fluent.

làm cho thông thuộc.

Bấy giờ, người thọ trì đọc tụng kinh Pháp-Hoa được thấy thân con, lòng rất vui mừng lại càng tinh-tấn, do thấy thân con nên liền được tam-muội và Đà-la-ni tên là “Triền-đà-la-ni”, trăm nghìn muôn ức “Triền-đà-la-ni”, “Pháp-âm-phương-tiện đà-la-ni”, được

Upon seeing me, the one who receives, upholds, reads, and recites the Dharma Flower Sutra, will rejoice greatly and increase his vigor. Having seen me, he will immediately obtain samadhis and Dharanis: a Dharani by the name of Revolution, a Dharani of a hundred thousand myriads kotis of revolutions, and a Dharani of the skill-in-means of Dharma sounds.

những môn Đà-la-ni như thế.

4. Thế-Tôn! Nếu đời sau, sau năm trăm năm trong đời ác-trược, hàng Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, Ưu-bà-tắc, Ưu-bà-di, người cầu tìm, người thọ trì, người đọc tụng, người biên chép, mà muốn tu tập kinh Pháp-Hoa này, thời trong hai

He shall obtain Dharanis such as these.”

“World Honored One, if in the last five hundred years, in the turbid, evil world, there is a Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, or Upasika, who seeks, upholds, reads, recites, writes out, or wishes to cultivate the Dharma Flower Sutra, he or she should be single-minded and vigorous for twenty-one days. At the end of twenty-one days I will

mười một ngày, phải một lòng tinh-tấn, mãi hai mươi một ngày rồi, con sẽ cưỡi voi trắng sáu ngà, cùng vô-lượng Bồ-Tát vây quanh, dùng thân mà tất cả chúng-sanh ưa thấy, hiện nơi trước người đó để vì nói pháp chỉ dạy cho lợi-ích vui mừng cũng lại cho chú Đà-la-ni.

mount my white elephant with six tusks and, surrounded by uncountable Bodhisattvas, I will appear before that person in a body all living beings delight in seeing, and speak the Dharma for him, instructing, benefiting, and delighting him. I shall further give him a Dharani mantra.

Được chú Đà-la-ni này thì không có phi-nhơn nào có thể phá hoại được, cũng chẳng bị người nữ làm hoạc loạn. Con cũng đích thân thường hộ người đó. Cúi mong đức Thế-Tôn nghe con nói chú Đà-la-ni này, liền ở trước Phật mà nói chú rằng:

Once he obtains this Dharani mantra, no non-human will be able to hurt him, nor will he be confused by women. I will also personally protect this person forever. I only pray the World Honored One will allow me to speak this Dharani mantra.”

Then, in the presence of the Buddha, he spoke this mantra, saying:

“A đàn đạ, đàn đà bà
đạ,
đàn đà bà đê, đàn đà cru
xá lê,
đàn đà tu đà lê, tu đà lê,
tu đà la bà đê, Phật đà ba
chiên nễ,
tát bà đà la ni a bà đạ ni,
tát bà bà sa a bà đạ ni,
tu la bà đạ ni,
tăng già bà lý xoa ni,
tăng già niết dà đà ni,
a tăng kỳ,

*“adande dandapati
dandavarte dandakushale
dandasudhare sudhare
sudharapati buddhapashyane
sarvadharaṇi-avartani
sarvandhashyavartani
su-avartani
samghaparikshani
samghanarghatani
asamge*

tăng già bà đà địa, đế lệ a
nọa tăng già đầu lược,
a la đế ba la đế,
tát bà tăng già địa, tam
ma địa đà lan địa,
tát bà đạt mạ tu ba lợi sát
đế,
tát bà tát đỏa lâu đà kiêu
xá lược, a nâu đà địa,
tân a tỳ cát lợi địa đế”.

Thế-Tôn! Nếu có Bồ-Tát
nào được nghe chú Đà-

*samgapagate tri-
adhvasamgatulya-
arate-prapty*

savasamgasamatikrante

sarvadharmasuparikshite

sarvasattvarutakaushalyanugate

simhavikridite.”

“World Honored One, if there is a
Bodhisattva who hears this

la-ni này, phải biết đó là sức thần thông của Phổ-Hiền.

5. Nếu kinh Pháp-Hoa lưu-hành trong Diêm-phù-đề có người thọ trì, thời nên nghĩ rằng: Đều là sức oai thần của Phổ-Hiền.

Nếu có người thọ trì đọc

Dharani, you should know that it is through the power of the spiritual penetrations of Universal Worthy Bodhisattva.

If the Dharma Flower Sutra is circulating through Jambudvīpa, and if a person receives and upholds it, he should bring forth this thought, ‘This is all through the power of the awesome spirit of Universal Worthy Bodhisattva.’”

“If a person receives, upholds,

tụng ghi nhớ chân chánh hiểu nghĩa thú trong kinh đúng như lời mà tu hành, phải biết người đó tu hạnh Phổ-Hiền, ở nơi vô lượng vô biên các đức Phật, sâu trồng gốc lành, được các Như-Lai, lấy tay xoa đầu. Nếu chỉ in chép, người này mạng chung sẽ sanh lên trời Đao-Lợi.

reads, and recites it, properly recollects it, explains its doctrines, and cultivates according to its teachings, you should know that he is practicing the conduct of Universal Worthy. He has planted deep good roots in the presence of boundless, uncountable Buddhas. His head has been rubbed by the hands of the Thus Come Ones.” “If a person merely writes out the Sutra , at the end of his life, he will be born in the Trayastrimsha

Bảy giờ, bốn muôn tám nghìn thiên nữ trôi các kỹ nhạc mà đến rước, người đó liền đội mũ bảy báu ở trong hàng thể nữ, vui chơi khoái lạc, hưởng là thọ trì, đọc tụng, ghi nhớ chân chánh hiểu nghĩa thú kinh, đúng như lời mà tu hành.

Heaven.

At that time, eighty-four thousand heavenly women will welcome him with all kinds of music. He shall immediately don a cap made of seven treasures and enjoy himself among the goddesses. How much the more will this be the case for one who receives, upholds, reads, and recites it, properly recollects it, explains its doctrines, and cultivates according

Nếu có người nào thọ trì, đọc tụng, giải nghĩa thú kinh, người đó khi mạng chung được nghìn đức Phật trao tay, khiến chẳng sợ sệt, chẳng đọa vào đường dữ, liền lên cung trời Đâu-Suất, chỗ Di-Lặc Bồ-Tát mà sanh vào trong hàng quyền thuộc trăm nghìn muôn

to its teachings!

If a person receives, upholds, reads, recites, and explains its doctrines, at the end of his life, a thousand Buddhas will extend their hands towards him, so that he need not fear falling into the evil destinies. He will immediately be born in the Tushita Heaven in the presence of Maitreya Bodhisattva. Maitreya Bodhisattva has thirty-two marks, and is surrounded by a

ức thiên nữ, đức Di-Lặc
Bồ-Tát có ba mươi hai
tướng, chúng đại Bồ-Tát
cùng nhau vây quanh.

Có công đức lợi ích như
thế cho nên người trí
phải một lòng tự chép
hoặc bảo người chép thọ
trì, đọc tụng, ghi nhớ
chân chánh đúng như lời

host of great Bodhisattvas and a
retinue of hundreds of thousands
of myriads of kotis of goddesses.
Being born therein, he shall obtain
merit and virtue and benefits such
as these.”

“Therefore, one with wisdom
should single-mindedly write it
out himself, employ others to
write it out, receive, uphold, read,
recite, and properly recollect it,
and cultivate in accord with its

mà tu hành.

Thế-Tôn! Con nay dùng sức thần thông giữ gìn kinh này, sau khi Như-Lai diệt độ, làm cho rộng lưu bố trong Diêm-phù-đề khiến chẳng dứt mất.

6. Lúc bảy giờ, đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật khen rằng: “Hay thay! Hay thay! Phổ-Hiền!

teachings.”

“World Honored One, I, now, protect this Sutra with my spiritual powers, after the passing of the Thus Come One, I shall propagate it widely in Jambudvipa so that it will never be cut off.”

At that time Shakyamuni Buddha praised him, saying, “Good indeed, good indeed, Universal Worthy, that you can protect and

Ông có thể hỗ trợ kinh này làm cho nhiều chúng sanh an vui lợi ích. Ông đã thành tựu bất-khả tư-nghì công đức, lòng từ bi sâu lớn, từ lâu xa đến nay phát tâm vô-thượng chánh-đẳng chánh-giác, mà có thể thực hành nguyện thân thông đó, để giữ gìn kinh này.

aid this Sutra and bestow happiness and benefit on many living beings. You have already accomplished inconceivable merit and virtue, and deep and great compassion. From the distant past you have brought forth the resolve for Anuttarasamyaksambodhi , and have been able to make this vow to protect this Sutra with spiritual penetrations.

Ta sẽ dùng sức thần thông giữ gìn người hay thọ trì danh hiệu Phổ-Hiền Bồ-Tát.

Phổ-Hiền! Nếu có người thọ trì, đọc tụng, ghi nhớ chân chánh tu tập biên chép kinh Pháp-Hoa này, phải biết người đó thì là thấy đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật, như từ miệng

I shall now use the power of spiritual penetrations to protect those who can receive and uphold the name of Universal Worthy Bodhisattva.”

“Universal Worthy, if a person can receive and uphold, read, recite, properly recollect, cultivate, and write out the Dharma Flower Sutra , you should know that this person thereby sees Shakyamuni Buddha. It is as if he

Phật mà nghe kinh điển này. Phải biết người đó cúng dường cho đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật, phải biết người đó được Phật khen lành thay,

phải biết người đó được Thích-Ca Mâu-Ni Phật lấy tay xoa đầu. Phải biết người đó được đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật

had heard this Sutra from the Buddha's mouth. You should know that this person has made offerings to Shakyamuni Buddha. You should know that the Buddha has praised this person, saying, 'Good indeed!'"

"You should know that this person's head has been rubbed by Shakyamuni Buddha's hand, and that he has been covered by Shakyamuni Buddha's robe."

lấy y trù²m cho.

Người như thế chẳng còn ham ưa sự vui trong đời, chẳng ưa kinh sách viết chép của ngoại đạo, cũng lại chẳng ưa gần gũi ngoại đạo và các kẻ ác, hoặc kẻ hàng thịt, hoặc kẻ nuôi heo, dê, gà, chó, hoặc thợ săn, hoặc kẻ buôn bán sắc gái.

Người đó tâm ý ngay thật

“A person such as this will never again be greedily attached to worldly pleasures. He will never again be fond of the texts or manuscripts of externalist ways, nor will he enjoy drawing near such people, or other evil people, be they butchers, or keepers of pigs, sheep, fowl or dogs, or hunters, or panderers.”

“This person’s mind will be

có lòng nghĩ nhớ chơn
chánh có sức phước đức.
Người đó chẳng bị ba
món độc làm não hại,
cũng chẳng bị tánh ghen
ghét, ngã mạn, tà mạn,
tăng thượng mạn làm não
hại. Người đó ít muốn
biết đủ, có thể tu hạnh
Phổ-Hiền.

straightforward, and his memory
proper. He will have the power of
blessings and virtue. This person
will not be tormented by the three
poisons, nor will he again be
tormented by jealousy, arrogance,
deviant pride or overweening
pride. This person will have few
desires and will know
contentment. He will be able to
cultivate the conduct of Universal
Worthy.”

7. Phổ-Hiền! Sau khi Như-Lai diệt độ, năm trăm năm sau, nếu có người nào thấy người thọ trì đọc tụng kinh Pháp-Hoa phải nghĩ rằng: Người này chẳng bao lâu sẽ đến đạo tràng, phá các chúng ma thành vô-thượng chánh-đẳng chánh-giác, chuyển pháp luân, đánh pháp cô, thổi pháp loa, rưới pháp vũ,

“Universal Worthy, if after the passing of the Thus Come One, in the last five hundred years, you see a person who can receive, uphold, read, and recite the Dharma Flower Sutra , you should think, ‘Before long, this person will go to the Way-place, and destroy the demon hordes. He will attain Anuttarasamyaksambodhi , turn the Dharma-wheel, beat upon the Dharma drum, blow the Dharma conch, let fall the Dharma

sẽ ngồi trên pháp tòa sư tử trong đại chúng trời người.

Phổ-Hiền! Nếu ở đời sau, có người thọ trì đọc tụng kinh điển này, người đó chẳng còn ham ưa y phục, giường nằm, những vật nuôi sống, chỗ mong cầu chẳng luống, cũng ở trong hiện đời được phước báo đó.

rain, and soon sit on the Lion Dharma throne among the great hosts of gods and humans.”

“Universal Worthy, if in the later age, there is a person who can receive, uphold, read, or recite this Sutra , he will never again be greedy for clothing, bedding, food and drink, or any necessities of life. His vows will not be in vain and in his present life he shall obtain the reward of blessings.”

Nếu có người khinh chê đó rằng: “Ông là người điên cuồng vậy, luống làm hạnh ấy trọn không được lợi-ích”. Tội báo như thế sẽ đời đời không mắt.

Nếu có người cúng dường khen ngợi đó, sẽ ở trong đời này được quả báo hiện tại.

“If one ridicules and slanders this person, saying, ‘You’re insane! What you are doing is useless and will never amount to anything,’ his retribution will be such that in life after life he will have no eyes.”

“If a person makes offerings and gives praise, then in his present life he will obtain the fruits of his reward.”

Nếu lại thấy người thọ trì kinh này mà nói bày lỗi quấy của người đó, hoặc thực, hoặc chẳng thực, người này trong hiện đời mắc bệnh bạch-lại (12).

Nếu khinh cười người trì kinh sẽ đời đời răng nướu thưa thiếu, môi xấu, mũi xẹp, tay chân cong queo, mắt lé, thân-

“If, again, one sees a person receiving and upholding this Sutra and then speaks of his faults or evils, be they true or untrue, in his present life he will contract leprosy.”

“If one ridicules him and laughs, then in life after life his teeth will be sparse and missing, his lips ugly, his nose flat, his hands and feet contorted, his eyes pointed

thể hôi dơ, ghẻ dũ máu
mủ, bụng thũng, hơi
ngấn, bị các bệnh nặng
dũ.

Cho nên Phổ-Hiền! Nếu
thấy người thọ trì kinh
điển này phải đứng dậy
xa rước, phải như kính
Phật.

and askew, his body stinking and
filthy. He will be covered with
hideous sores, pus and blood. His
belly will be full of water or he
will be short of breath. He will be
plagued with all manner of nasty
and grave illnesses.”

“Therefore, Universal Worthy, if
one sees a person who receives
and upholds this Sutra, one should
welcome him from afar and revere
him as one would the Buddha.”

8. Lúc Phật nói phẩm Phổ-Hiền Bồ-Tát khuyến phát này có hằng-hà-sa vô lượng vô biên Bồ-Tát được trăm nghìn muôn ức môn “Triền-đà-la-ni”, tam-thiên đại-thiên thế giới vi trần số các đại Bồ-Tát, đủ đạo Phổ-Hiền.

When this chapter, ‘The Encouragement of Universal Worthy’ had been spoken, uncountable, boundless numbers of Bodhisattvas, as many as the Ganges sands obtained the Dharani of a hundred thousand myriads of kotis of revolutions. Bodhisattvas equal in number to the motes of dust in the three thousand great thousand worlds perfected the path of Universal

Lúc Phật nói kinh này, Phổ-Hiền v.v... các vị Bồ-Tát, Xá-Lợi-Phất v.v... các vị Thanh-văn và hàng trời, rồng, nhơn, phi-nhơn v.v... tất cả đại chúng đều rất vui thọ trì lời Phật làm lễ mà đi.

Worthy.

When the Buddha had spoken this Sutra, Universal Worthy and all the other Bodhisattvas, Shariputra and all the Hearers, as well as the entire great assembly of gods, dragons, humans, non-humans, and so forth, all greatly rejoiced, received and upheld the Buddha's words, made obeisance and withdrew.

KINH DIỆU-PHÁP
LIÊN-HOÀ
Quyển Thứ Bảy

I.-Diệu-Âm hạnh khắp,
thành trước nên sau,
hoằng dương kinh này,
toàn nhờ công tổng trì
(17), tà ma ngoại đạo

theo hơi gió lạnh xa, đạo
chơn thường lưu thông,
muôn pháp đều viên
dung.

NAM-MÔ PHÁP-HOÀ
HỘI-THƯỢNG PHẬT
BỒ-TÁT (3 lần) MA-
HA-TÁT.

II.-Pháp-Hoà Hải-Hội
(13) đức Phật thân tuyên,
ba chu (14) chín dụ nghĩa

kính mầu, bảy cuốn gồm
bao trùm hơn sáu muôn
lời, xướng tụng lợi
người, trời.

NAM-MÔ PHÁP-HOÀ
HẢI-HỘI CHỦ PHẬT,
CHỦ ĐẠI BỒ-TÁT,
CHỦ HIỀN THÁNH
TẶNG (3 lần)

III.-Một câu niệm tâm
thần

Đều giúp đến bờ kia

Nghĩ suy rông tu tập
Hẳn dùng làm thuyền bè
Tùy hỷ thấy cùng nghe
Thường làm chủ với bạn
Hoặc lấy hay là bỏ
Qua tai đều thành duyên
Hoặc thuận cùng với
nghịch
Trọn nhân đây được
thoát.
Nguyện này tôi giải
thoát.
Y báo cùng chánh báo

Thường tuyên kinh mâu
này

Một cõi đến một trần
Đều là vì lợi vật

Cúi mong các đức Phật

Thâm nhờ hộ trợ cho

Tất cả hàng Bồ Tát

Kín giúp sức oai linh

Nơi nơi chưa nói kinh

Đều vì chúng khuyến
thỉnh

Phàm chỗ có nói pháp

Đích thân thờ cúng

dường

Một câu cùng một kệ

Tăng tiến đạo Bồ-đề

Một sắc và một hương

Trọn không hề thối

chuyên.

IV.-Trời, A-tu-la, Dạ-xoa

thầy

Đến nghe pháp đó nên

chí tâm:

Ủng hộ Phật Pháp khiến

thường còn

Mỗi vị siêng tu lời Phật
dạy

Bao nhiêu người nghe
đến chốn này

Hoặc trên đất liền hoặc
hư không

Thường với người đời
sinh lòng từ

Ngày đêm tự mình
nương pháp ở

Nguyện các thế giới
thường an ổn

Phước trí vô biên lợi

quần sanh

Bao nhiêu tội nghiệp

thảy tiêu trừ

Xa lìa các khổ về viên
tịch.

Hằng dùng giới hương

xoa vóc sáng

Thường trì định phục để
giúp thân

Hoa màu Bồ-đề khắp

trang nghiêm

Tùy theo chỗ ở thường

an lạc.

NAM-MÔ HỘ-PHÁP CHU' TÔN BỔ-TÁT. (3 lần)	
---	--

--	--

--	--